

Е. В. Михайлова,

Севастопольский национальный технический университет, г. Севастополь

ОСОБЕННОСТИ МОДИФИКАЦИЙ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ БИБЛИИ)

Статья раскрывает лингвокультурные особенности модификаций библейских фразеологизмов, функционирующих в англо- и франкоязычных текстах Библии разных эпох. Особое внимание уделяется изменению содержания языковых знаков, являющихся компонентами структуры фразеологизма, которые с течением времени иногда приобретают коннотативную маркированность, что усложняет их использование в библейских текстах, принимая во внимание лингвальные и экстралингвальные факторы, и поэтому такие единицы поддаются субституции, тем самым появляются лексические и лексико-морфологические варианты.

Ключевые слова: модификация, библейский фразеологизм, субституция, лексические варианты, лексико-морфологические варианты, лингвокультура, лингвальные факторы, экстралингвальные факторы, тексты Библии.

У статті розкриваються лінгвокультурні особливості модифікацій біблійних фразеологізмів в англо- та франкомовних текстах Біблії різних епох. Особлива увага приділяється зміні змісту мовних знаків, компонентів структури фразеологізму, які з часом інколи набувають конотативної маркованості, що ускладнює їхнє використання в біблійних текстах, зважаючи на лінгвальні і екстралінгвальні чинники, і тому ці одиниці зазнають субституції, таким чином з'являються лексичні та лексико-морфологічні варіанти.

Ключові слова: модифікація, біблійний фразеологізм, субституція, лексичні варіанти, лексико-морфологічні варіанти, лінгвокультура, лінгвальні чинники, екстралінгвальні чинники, тексти Біблії.

The article deals with the linguocultural modification peculiarities of the phraseological units in the English and French Bible texts of different periods. Special attention is given to the change of the meaning of the language units, being phraseological unit structure components, sometimes acquiring a connotation which hampers their use in the Bible texts, considering both linguistic and extralinguistic factors, that is why these words are often substituted, resulting in the lexical and morphological variants.

Key words: modification, phraseological unit, substitution, lexical and morphological variants, linguoculture, lingual factors, extralingual factors, the Bible texts.

Библия на протяжении многих столетий, как для английского, так и для французского языка, была и остается главной книгой, во многом определяющей дух, культуру и мировоззренческую специфику нации. Интерес современных лингвистов (М. В. Пименова, Е. В. Михайлова, Т. В. Зелякова, Н. В. Иванова, И. В. Лапина, М. А. Капустина, Ю. А. Сабадаш и др.) к изучению библейских текстов значительно возрос в связи с желанием раскрыть культурно-историческую информацию, содержащуюся в Библии.

Увеличение удельного веса библеизмов в новейших словарях и справочниках, в современной повседневной жизни, особенно, в публицистической речи, доказывает, что библейские выражения с их образной системой, яркой выразительностью и глубоким нравственным содержанием не являются застывшей массой слов. Структурно-семантические особенности библейских фразеологизмов, своеобразие их функционирования в разных языках, в современной прессе, а также этимология библеизмов, рассматриваются в работах таких ученых, как А. В. Кунин, А. Г. Назарян, В. Г. Гак, Е. В. Сафронова, А. П. Коваль, М. Ю. Люстров, Е. Н. Набока, О. В. Худенцова, Ж. З. Ирмакова, Е. Ю. Кислякова и др.

Актуальность нашей работы заключается в недостаточном сопоставительном изучении особенностей контекстуальных библейских фразеологизмов, функционирующих в англо- и франкоязычных версиях Священного Писания. Анализ структурных, семантических и стилистических изменений в библейских фразеологизмах, являющихся частью англо- и франкоязычных библейских текстов разных эпох, позволяют установить динамику развития культуры и специфику реализации этой категории в библейском дискурсе. **Цель работы:** сопоставительное описание особенностей библейских фразеологических единиц, функционирующих в ранних англо- и франкоязычных версиях Библии и выявление специфических черт их модификаций в современных изданиях.

Объектом исследования стала специфика фразеологизмов, выбранных из текстов разных вариантов Библии, в сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах, а **предметом** – особенности модификаций сопоставляемых английских и французских библейских фразеологических единиц в ранних текстах Священного Писания и современных изданиях, которые позволяют раскрыть особенности эволюции языковой системы в связи с культурными изменениями в англо- и франкоязычном социумах.

Материалом для исследования послужили, главным образом, тексты из англоязычных версий Библии: King James Version (далее KJV), Today's New International Version (TNIV); тексты франкоязычных версий Библии: La Bible de Jerusalem (BJ), La Bible Second 21 (BS21).

Параллельные библейские фразеологические единицы, хотя и объединены одним источником, тем не менее, в разных языках они имеют семантические, лексические и грамматические расхождения [2, с. 55]. Причины их семантических и формальных расхождений в разных языках носят как лингвистический, так и экстралингвистический характер. В зависимости от характера расхождения может быть выделено два типа соотношения контекстуальных библейских фразеологических единиц: полные эквиваленты и частичные эквиваленты.

Полные эквиваленты – библейские фразеологические единицы, полностью совпадающие по компонентному составу и грамматической организации: *bear one's cross / porter sa croix* – «нести свой крест»; *eye for eye, tooth for tooth / oeil pour oeil, dent pour dent* – «око за око, зуб за зуб»; *the salt of the earth / le sel de la terre* – «соль земли» и др.

Частичные эквиваленты различаются в зависимости от семантического объема. Библейские фразеологические единицы могут иметь различия в структурно-грамматической организации: *kill the fatted calf / tuer le veau gras*. Обе фразеологические единицы обладают структурной близостью и одинаковым компонентным составом, однако значения их различаются. Английский и французский библейские фразеологизмы имеют одно общее значение: встретить радушно. Французский библейский фразеологизм имеет еще одно значение: задать пир в честь кого-либо.

Незначительные формальные изменения в структуре библейских фразеологических единиц при тождественности значений в ряде случаев обусловлены грамматическими, синтаксическими расхождениями в языковых системах. Например, если в английском языке мы можем наблюдать употребление притяжательного падежа существительных, то во французском языке будет употребляться только конструкция с предлогом *de*. Особенно часто данное явление встречается в выражениях с именами собственными: *in Adam's suit / en le costume d'Adam* – «в костюме Адама», «обнаженный»; *Balaam's ass / ânesse de Balaam* – «валаамова ослица» и др.

В отличие от английского во французском языке наличие двух отрицаний является нормой: *man does not live by bread alone / l'homme ne vit pas seulement de pain* – «не хлебом единым жив человек». Для французского языка также характерно наличие прилагательных в постпозиции, чего мы не наблюдаем в английском языке: *forbidden fruit / fruit défendu* – «запретный плод»; *a broken heart / un cœur brisé* – «разбитое сердце»; *the promised land / la Terre promise* – «земля обетованная»; *the lost sheep / une brebis égarée* – «заблудшая овца» и т.п.

Наиболее распространенными являются библейские фразеологизмы, полностью совпадающие по компонентному составу и структурно-грамматической организации. Можно предположить, что это обусловлено большим количеством заимствованных и калькированных фразеологизмов из одного общего источника – Библии. Интересным представляется проследить за эволюцией именно таких фразеологизмов, которые являются частью библейского текста, при создании современных версий Библии.

Несомненно, процесс формирования английских и французских библейских фразеологических единиц происходил под воздействием как лингвистических (принадлежность этих языков к разным языковым группам), так и экстралингвистических факторов. К важным экстралингвистическим факторам можно отнести время и условия появления библейских переводов в Британии и во Франции. Первые переводы библейских текстов на французский язык восходят к XII в., а на английский язык – к значительно более раннему периоду, к VIII в. В англоязычных странах, прежде всего в Великобритании и США, переводы Библии сыграли важную роль в развитии различных христианских конфессий, особенно протестантских.

В Британии наибольшее значение для развития национального языка и его фразеологии имела Библия Короля Якова (King James' Bible – 1611 год). В Англии ее называют Авторизированной версией (Authorized Version). В соответствии с указом короля Якова переписчики перерабатывали уже имеющийся вариант Библии: заменяли неиспользуемые в речи слова на более привычные и родные по языку, заимствованные слова также по возможности заменялись родными [1, с. 170].

Версия Библии Today's New International Version (TNIV) – перевод, изданный в 2005 г. и представленный Международным библейским обществом на основе ранее выполненного перевода the New International Version (1978 г.). Над новым переводом работали 13 ученых: Рональд Ф. Янгблад, Кеннет Л. Баркер, Джон Х. Стек, Дональд Х. Мадвиг, Р. Т. Франц и др.; также команда из 40 экспертов.

Все французские переводы Библии в XX в. сделаны с языка оригинала с учетом современного литературного языка и новейших достижений филологии. Одной из наиболее известных версий является Иерусалимская Библия (La Bible de Jérusalem). В ее издании принимали участие выдающиеся экзегеты школы: Абель Венсан, Желин, Коппенс и др. Работе предшествовали длительные исследования целого поколения библеистов. В 2007 г. также была издана La Bible Segond 21, выполненная на основе версии La Bible Segond (1880 г.).

Развитие наук во многом помогло восстановить историю прошлого, отразившегося в Библии. В связи с техническими достижениями язык развивался, слова обогащались новыми значениями, также появлялась необходимость отражения новых реалий в связи с изменением места, ландшафта и бытовых условий. Библия интерпретируется почти разговорным языком. Значения многих слов уже передаются описательно, а некоторые, представляющие особую сложность в плане разъяснения, и вовсе убираются из текста [3, с. 51-52]. Слова отражают понятия, присущие действительности. Изменения этой действительности влекут за собой изменение представлений о ней современников и требуют использования других слов или понятий, что и находит свое отражение в текстах современных изданий Священного Писания на английском и французском языках.

В поздних версиях появляются модификации контекстуальных библейских фразеологических единиц, которые функционируют в своей полной форме в более ранних версиях Библии на английском и французском языках. Лексические компоненты библеизмов заменяются синонимами, под действием как лингвальных, так и экстралингвальных факторов. Наличие вариантов одной фразеологической единицы позволяет выделить вариантный ряд: лексический, морфологический, синтаксический, орфографический, позиционный и др. Рассмотрим лексико-морфологические варианты некоторых библейских фразеологических единиц, появляющихся в современной англоязычной версии Библии.

Большинство изменений в версии TNIV представляет собой использование гендерно-инклюзивного языка. Во фразеологизме *man shall not live by bread alone* – «не хлебом единым будет жить человек» про-

исходит замена слова *man*, которое вводит понятие «человек», на слово с расширенным денотатом – *people* «люди». В данном случае проявляется «гендерный подход» к изложению библейских текстов. Если под словом *man* имеется в виду «человек, мужчина», то под словом *people* могут подразумеваться и мужчины, и женщины. Во фразеологическом варианте стирается дифференциация пола, происходит субституция словом с расширенным денотативным значением:

KJV: *Man shall not live by bread alone.*

TNIV: *People do not live on bread alone* (Matthew 4:4).

В данном фразеологизме также происходят замены грамматических форм: отрицательная форма глагола будущего времени *shall not live* заменяется отрицательной формой глагола настоящего времени *do not live*, а предлог *by* заменяется предлогом *on*. Тем самым авторы новой версии хотят подчеркнуть, что люди не хлебом единым живут сейчас, что это время уже настало, а не наступит в будущем.

Фразеологизм *to cast pearls before swine* «метать бисер перед свиньями», означающий «напрасно говорить о чём-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет понять это» также подвергся модификации. Глагол *to cast* со значением «бросать», относящийся к книжной лексике, в TNIV заменяется синонимом – *to throw*, принадлежащим нейтральной лексике. Кроме того, происходит замена лексической единицы *swine*, обозначающей в переносном смысле презренного человека. В поздней версии слово *swine* заменяется словом *pig* в форме множественного числа, которое в переносном значении несет в себе еще большую негативную коннотацию. Таким образом, происходят стилистические субституции лексических компонентов фразеологизма:

KJV: ... *neither cast ye your pearls before swine...*;

TNIV: ...*do not throw your pearls to pigs...* (Matthew 7:6).

Рассмотрим лексико-морфологические варианты некоторых библейских фразеологических единиц франкоязычных версий Библии. В версии ВJ функционирует фразеологизм *beaucoup sont appelés, mais peu sont élus* «много званых, мало избранных», который является элементом текста. Глагол *appeler* в версии BS21 заменяется словом *inviter*. Оба глагола вводят понятие «приглашать», но первый содержит в себе больше информации, чем его синоним. Слово *appeler* также означает «называть, назначать, порождать, требовать, протестовать», поэтому оно было заменено на слово с более узким значением – *inviter*. В этом же фразеологизме происходит замена еще одного компонента: глагол *élire*, который на сегодняшний день чаще употребляется в политическом контексте в значении «избирать кого-либо на должность», заменяется глаголом с более общим значением *choisir* «выбирать, делать выбор». Таким образом, происходят субституции слов с сохранением понятия:

VJ: *Beaucoup sont appelés, mais peu sont élus...*;

BS21: ... *beaucoup sont invités, mais peu sont choisis* (Matthieu 22:14).

Во фразеологизме *mettre sous le boisseau*, представленном в версии ВJ и означающем «держать под спудом; скрывать, утаивать правду», также происходит замена. В версии BS21 компонент *boisseau* – «сосуд, кадочка или ведро, как старая мера сыпучих тел, равная 12,5 л» заменен более понятным современникам словом *seau* – «ведро». Произошла замена слова с расширенным денотатом на слово с более конкретным понятием:

VJ: ... *mettre sous le boisseau...*;

BS21: ... *mettre sous un seau...* (Matthieu 5:15).

В следующем фразеологизме *Et le Verbe s'est fait chair* «и Слово стало плотью», функционирующим в версии ВJ, лексическая единица *verbe*, под которой чаще понимается первое его значение «глагол», а не «слово», заменяется словом *parole* – «слово, речь». Помимо данной модификации происходит замена книжного слова *chair* – «плоть» (в переносном смысле «человек») нейтральной лексемой *homme* – «человек». Здесь мы снова наблюдаем стилистическую модификацию. Произошла субституция семантического архаизма на слово с нейтральной коннотацией:

VJ: *Et le Verbe s'est fait chair...*;

BS21: *Et la Parole s'est faite homme...* (Jean 1:14).

Хотя в большинстве своем библейские фразеологические единицы при модификации утратили стилистические оттенки, есть и исключения, когда интерпретаторам удалось сохранить при адаптации к современным читателям высокий стиль. Во фразеологизме *tu es glaise et tu retourneras à la glaise* «прах ты и в прах возвратишься» в версии ВJ слово *glaise* было заменено. Со временем эта лексема приобрела основное значение «гончарная глина», практически вытеснив значение «земля». Теперь лексическая единица *glaise* в значении «земля» является просторечной. Вследствие чего, она была заменена словом *poussière* – «пыль, прах», являющимся поэтическим и принадлежащим к книжному стилю. Произошла субституция слова с нейтральной коннотацией на слово, принадлежащее возвышенному стилистическому тону:

VJ: ...*tu es glaise et tu retourneras à la glaise*;

BS21: ...*tu es poussière et tu retourneras à la poussière* (Genèse 3:19).

Часть библейских фразеологических единиц, функционирующих в текстах Священного Писания, не подверглись лексической модификации, например: *the salt of the earth / le sel de la terre* – «соль земли»

KJV: *Ye are the salt of the earth...*; TNIV: *You are the salt of the earth...*;

VJ: *Vous êtes le sel de la terre*; BS21: *Vous êtes le sel de la terre* (Matthieu 5:13).

Это можно объяснить тем, что понятия, которые отражают данные фразеологические единицы, на протяжении сотен лет не изменились в языковой картине мира, как англичан, так и французов. Это такие фразеологизмы, как *wash one's hands / se laver les mains* – «умыть руки; снять с себя всякую ответственность»; *kingdom of heaven / le royaume des cieux* – «царство небесное»; *sackcloth and ashes / le sac et la cendre* – «покаяние» и др.

В британской версии KJV функционируют архаичные формы местоимений: *thou, thee, thy, ye*. В версии KJV архаическая форма фразеологизма *let not thy left hand know what thy right hand doeth* «пусть левая рука не ведаёт, что делает правая» в современной версии TNIV модернизируются. В этом же фразеологизме у глагола обнаруживается архаичная форма третьего лица единственного числа, встречающаяся в южном диалекте и принимающая окончание *-eth*. В версии TNIV она заменяется современной формой глагола в грамматическом времени Present Continuous (*is doing*):

KJV: ...*let not thy left hand know what thy right hand doeth*.

TNIV: ... *do not let your left hand know what your right hand is doing* (Matt. 6:3).

В современных версиях Библии на английском и французском языках также можно найти грамматические модификации фразеологизмов. Отметим разницу в построении отрицательных предложений, являющихся библеизмами, между ранней и поздней версиями Библии. В версии TNIV построение таких предложений выполняется по правилам грамматики современного английского языка: вспомогательный глагол *to do*, отрицательная частица *not*, а затем смысловой глагол. В текстах KJV структура отрицательного предложения отличается: смысловой глагол, а затем отрицательная частица *not*:

judge not, that ye be not judged – «не судите, да не судимы будете»

KJV: **Judge not**, that ye be not judged.

TNIV: **Do not judge**, or you too will be judged (Matthew 7:1).

Данный фразеологизм в современной франкоязычной версии Библии тоже модернизируется. В версии BS21 обе отрицательные частицы ставятся перед инфинитивом, в отличие от версии VJ, так как в современной грамматике французского языка если отрицание относится к глаголу в инфинитиве, то его обе части ставятся перед инфинитивом:

VJ: *Ne jugez pas, afin de n'être pas jugés*.

BS21: *Ne jugez pas afin de ne pas être jugés* (Matthieu 7:1).

Фразеологизм *que la lumière soit* – «да будет свет» также преобразуется. В версии BS21 в нем вместо глагола *être* присутствует конструкция *il y a*, характерная для современного французского языка:

VJ: *Que la lumière soit...*;

BS21: *Qu'il y ait de la lumière!* (Genèse 1:3).

Таким образом, анализ особенностей модификаций контекстуальных библейских фразеологизмов, функционирующих в современных текстах Библии на английском и французском языках, показал, что под влиянием как лингвистических факторов (принадлежность языков к разным группам: романской и германской), так и экстралингвистических (время, условия появления библейских переводов, гендерная политика), появляются лексические и лексико-морфологические варианты библеизмов, имеющие семантические, лексические и грамматические расхождения. В структуре фразеологизмов обнаруживаются субституции их лексических компонентов: замена словом с расширенным денотативным значением или словом с сужением понятия, синонимичные замены с сохранением понятия, субституции семантических архаизмов на слова с нейтральной коннотацией.

В современных версиях Библии грамматические конструкции предложений строятся по правилам современной грамматики языков.

Данное исследование англоязычных и франкоязычных версий Библии позволяет выявить тенденцию к демократизации изложения библейских текстов в современных английском и французском языках. Дальнейшее изучение изменений в новейших издаваемых англоязычных и франкоязычных версиях Библии представляется нам перспективным.

Литература:

1. Виноградов А. История английско-американской Библии / А. Виноградов. – СПб. : Типография брат. Пантелеевых, 1891. – 308 с.
2. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 5. – С. 55-65.
3. Михайлова Е. В. Язык Нового Завета и время: Англоязычные версии Библии: монография / Е. В. Михайлова. – Севастополь : Изд-во СевНТУ, 2009. – 188 с.
4. Версия короля Якова [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.kingjamesbibleonline.org/>
5. Иерусалимская Библия – французский перевод [Электронный ресурс] Режим доступа : <http://www.obohu.cz/bible/index.php?hledat=chair+de+ma+chair&k=la&styl=FBJ&kap=2&kd=%D0%98%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%82%D1%8C>
6. La Bible Segond 21 [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.biblegateway.com/versions/Segond-21-SG21-Bible/#books>
7. TNIV [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.biblestudytools.com/tniv/>